

ベケット研究会第55回例会発表要旨

2020年12月19日（土）

ライブストーリーミング配信方式にて実施

「1930年のベケット：文学、翻訳、映画」

石川太郎

本発表は1930年にベケットがアルフレッド・ペロンと共に取り組んだジェイムズ・ジョイス‘Anna Livia Plurabelle’の仏語訳を取り上げ、当時の文学と翻訳、そして映像メディアとの関係を考える。1929年に‘Dante...Bruno.Vico..Joyce’で文壇デビューを果たしたベケットの次の年（1930年）は多忙であった。春に取り組んだジョイスの翻訳をひとまず終えたベケットの夏はProustの執筆に費やされた。翻訳は元々その年の12月に‘Anna Lyvia Pluratsell’というタイトルで雑誌*Bifur*に発表される予定であった。だがジョイスの意向により掲載は中止。翻訳は見直された。ベケットとペロンの翻訳はジョイス監修の翻訳チームによる大規模な修正が施され1931年に‘Anna Livie Plurabelle’として*Nouvelle Revue Française*に掲載となった。発表では、まずベケットとペロンの翻訳と修正、出版に至る経緯を出来る限り簡潔にまとめる。次にジョイスの作品と当時の映像メディア（写真や映画）との関係を、先行研究を元に確認する。その後で翻訳と原作の言葉を詳しく比較検討し、当時の映像メディアとの関連を考える。ジョイスは‘Anna Livia Plurabelle’冒頭で‘and loosen your talk-tapes’という表現を使っているが、「テープ」が何を指しているのか不明だ。作品発表当時の1920年代後半は今で言う磁気テープは発明されておらず、映画はサイレントが主流だった。この箇所をベケットとペロンは‘d’elie ta langue’と翻訳し、後の翻訳チームは‘d’elie ton battant’と書き直している。‘langue’も‘battant’も「舌」を意味すると考えられるが、前者は人間の舌を指す一方で、後者は鐘の舌のように人間の舌は意味しない。‘langue’は概念としての一般言語を含むが、‘battant’にそのような意味は無い。以上のようにベケットーペロンとジョイス監修チーム間の翻訳に齟齬が発生することは興味深い。前者が原作の理解を助ける側面が伺える一方で、後者は謎を深める役割を果たしている。発表では当時の文脈を重視しながら、これらの箇所を読み解いて行く。結論として、1930年のベケットの関心事として文学と映像メディアの関係が考えられ、そこから自分の進む道を模索するベケットの姿を浮き彫りにしたい。

Beckett in 1930: Literature in the age of Visual Media

Taro Ishikawa

This presentation deals with a French translation by Samuel Beckett and Alfred Péron in 1930 of James Joyce's 'Anna Livia Plurabelle,' offering a cross-reading of the original and its French versions via visual media (photography and cinema). It is divided into three parts. The first part traces the courses of Beckett-Péron translation, its revision and publication. After making his literary debut with 'Dante...Bruno.Vico..Joyce' in 1929, Beckett joined Péron in the French translation in the spring of 1930. The following summer kept him preoccupied with *Proust*. The translation, entitled 'Anna Lyvia Pluratsell,' was to be published in December 1930 in the magazine *Bifur*, but at the last moment Joyce changed his mind and decided to revise the translation with a team organised and directed by him. The new version, 'Anna Livie Plurabelle,' was published in 1931 in the *Nouvelle Revue Française*.

The second part provides a critical assessment of relationship between Joyce and his contemporary visual media. The third offers a close reading and comparison of the original text and its first two French versions. Throughout the three parts, the original and translated texts are discussed in terms of their relations to the visual media. For example, a washerwoman in 'Anna Livia Plurabelle' says to the other woman "loosen your talk-tapes." We cannot specify what those "talk-tapes" are. The Joyce text was first published in 1928, when magnetic tapes were not yet invented and cinema was in transition from silent to talkie. Beckett and Péron translate the words into "délie ta langue," while the translation team "délie ton battant." Overall, both versions can mean that the woman is encouraged to be more talkative. While the former rendition refers to a human tongue made more voluble, the latter means a clapper inside a bell. Moreover, the word "langue" can mean a general language system, but "battant" does not make such an implication. What is to be noted here is that Beckett-Péron translation suggests keys to understanding the original text, but the translation team makes the original more ambiguous. Based on those three parts, we will find young Beckett trying to find a new relationship of word and image in the age of visual media.

黙示録に抗うフェミニズム解釈としての Precarity
——サミュエル・ベケットの『カタストロフィ』再考

堀 真理子

ベケットの戦後の作品の背景には黙示録的思考があり、ポストカタストロフィのディストピアに生きる人間を描いていることは明白である。だからといって、ベケットが時代の黙示録的思考やディストピア的傾向に身を委ねているというわけではない。むしろ、皮肉と風刺を交えつつ、今日の人間の置かれた現実、すなわち技術に依存した結果、自然を軽視し、人間らしさを失い、少しずつ破滅的な状況に近づいているさまを描くという、いわば作家としての倫理的使命を追求している。その意味で、近年のフェミニズムやエコクリティシズムはベケット作品の読み直しを可能にする。

Joanna Zylinska は *The End of Man: A Feminist Counterapocalypse* において、白人キリスト教徒の男性が構築してきた、発展のみを追求する直線的な思考が文化という名のもと、人間を自然から切り離し、今日の資本主義の行き詰まり、自然環境破壊などの問題を引き起こす要因となったが、権力の座にある彼らはなお、今日の悲劇的世界観、あるいは黙示録的世界観がキリスト教信仰によって救われると信じ、女性や人種のマイノリティ、移民や難民、LGBT などを他者として疎外する結果になっている、と指摘している。つまり、自然との共生を阻んできた西欧中心の父権制社会が社会不安や人類滅亡の危機を助長し拡大させている、と。昨今のフェミニスト・エコクリティシズムでは、これまでの男性的直線的思考に意義を唱え、国家の暴力や企業の搾取によって抑圧された人びとをどのようにクローズアップし、共存できる社会を築くか、さらには抑圧する権力に対し、どのように力を合わせて抵抗していくかを模索している。その点において、つねに「他者」「他者性」と向きあおうとするベケットの文学的な姿勢は今日のフェミニズムやエコクリティシズムの批判精神を内在している。本発表では、ベケットとエコロジーというテーマでベケットの小品を論じた、2019年12月16日に青山学院大学で開催された Trish McTigue さんのレクチャー（"Gestures of Helpless Compassion: Beckett's Eco-poetics of Extinction"）に応答するかたちで、Zylinska や Judith Butler が唱える、今日の黙示録的世界観に抗う Precarity という概念を視野に入れながら、ベケットの『カタストロフィ』を中心に、その Companion piece ともいえる『なに どこ』にも言及しつつ、現在、我われが直面しているポストカタストロフィの時代における反黙示録的思考をあきらかにする作品として読み直したい。

Joanna Zylinska, *The End of Man: A Feminist Counterapocalypse*, Minneapolis: University of Minnesota Press, 2018.

A Feminist Counter-Apocalyptic Interpretation of Precarity:
Reading Samuel Beckett's *Catastrophe* in the age of post-catastrophe

Mariko Hori

It is quite obvious that in the background of Beckett's post-war works lie apocalyptic views and that his characters live in the post-catastrophic dystopia. However, it does not mean that Beckett as a writer yields himself to apocalyptic tendencies. He attempts to accomplish his mission as an ethical artist by describing the modern men who depend on technology, paying little attention to nature and losing humanity, and by warning such circumstances with irony and satire. In that sense, recent feminism and ecocriticism will make reinterpretations of Beckett's work possible.

Joanna Zylińska, in *The End of Man: A Feminist Counterapocalypse*, contends that the recent apocalyptic discourse or tragic views of the world, "serves to maintain the status quo" of the White Christian Man who believes that our world would continue to develop forever, supported by his belief that he can be saved by Christianity, which will protect him against "what seems alien and hostile: women, transsexuals, refugees, the homeless" (34). That is, in other words, the patriarchal society in the West, having severed those men in the power from nature, promoted and accelerated today's disquieting atmosphere and the crisis of the end of humanity. Feminist ecocriticism challenges the male-dominant linear thinking by searching a way out of the oppressions such as state violence and corporate exploitation for those in precarity (the condition of being vulnerable to others) to create a space for them in society and resist the power together. This feminist ecological stance is shown in Beckett whose work focuses on the absent other. As a response to Trish McTigue's lecture on December 16 at Aoyama Gakuin University ("Gestures of Helpless Compassion: *Beckett's Eco-poetics of Extinction*") with some references to recent feminist eco-criticisms and precarity, I will examine and interpret *Catastrophe*, also referring to its companion piece, *What Where*, as plays that reveal the way of counterapocalyptic thinking in the age of post-catastrophe.

Joanna Zylińska, *The End of Man: A Feminist Counterapocalypse*, Minneapolis: University of Minnesota Press, 2018.